

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bulgarian-English Bilingualism  
Говорещ български и английски

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Bulgarian English bilingualism by Parys Nercessian.  
Част "В" на двуезичния тест за афазия беше пригодена на български/английски от Парис Нерсесян

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ ЗА АФАЗИЯ У ГОВОРЕЩ ДВА ЕЗИКА

BILINGUAL APHASIA TEST

ЧАСТ В/PART C

Говорещ български и английски

Bulgarian-English Bilingualism

РАЗПОЗНАВАНЕ НА ДУМИ/WORD RECOGNITION

\*\*\* Покажете думите на пациента една след друга и същевременно ги прочетете на глас. Пациентът трябва да каже или посочи равнозначещата дума в лист от 10 английски думи. Заградете с кръгче номера отговарящ с избора на пациента. Ако след 10 сек. пациента не отговори заградете "0" и продължете. Ако пациентът не може да чете, прочетете 10-те думи, докато отговори. Ако след три последователни прочитания на листа, пациентът не отговори, заградете "0" и пренинете към следващата точка.

\*\*\* Започнете да четете на глас.

Ще Ви покажа и прочета дума, моля кажете ми коя дума от този лист има същото значение на английски. Готов ли сте?

428. Дърво	1. apple	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Сняг	2. snow	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Прозорец	3. lightning	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Чук	4. hammer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Риба	5. door	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish											
	7. window											
	8. pliers											
	9. tree											
	10. sheep											

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Bulgarian. Ready?

433. milk	1. кресло	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. мляко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. риза	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. наса	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. цвете	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода											
	7. връзка											
	8. кон											
	9. лист											
	10. нагара											

ПРЕВОД НА ДУМИ/WORD TRANSLATION

\*\*\*Прочетете на глас една след друга следните думи. Ако отговорът е думата в скоби заградете "+", ако думата е друга, но приемлива, заградете "1"; ако преводът е неправилен, заградете "-". Ако след 5 сек. пациентът не отговори, заградете "0" и продължете.

\*\*\*Започнете да четете на глас.

Ще Ви кажа дума на български, моля преведете ми я на английски. Готов ли сте?

438. нож	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(door)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. пясък	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. куфар	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. любов	(love)	+	1	-	0	(443)
444. грозота	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. смелост	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. тъга	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Bulgarian translation. Are you ready?

448. razor	(бръснач)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(масло)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(шапка)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(онравя)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(радост)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(лудост)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(красота)	+	1	-	0	(457)

#### ПРЕВОД НА ИЗРЕЧЕНИЯ/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Прочетете изреченията за превод на глас. Повторете ги, ако пациентът пожелае, но не повече от три пъти и отбележете колко пъти сте ги прочели. Резултатът съответствува на броя групи от думи преведени правилно. Групите от думи са подчертани в преведеното изречение между скоби. Пропускане на група се брои за грешка. Ако всички групи имат най-малко по една грешка или пациентът не отговори след три прочитания, заградете "0". Ако преводът на пациента е различен от дадения в скоби, но приемлив, заградете "+". Резултатът за изречение, равнозначен на превода между скобите, ще бъде равен на броя групи от думи в изречението.

\*\*\*Започнете да четете на глас.

Ще Ви дам българско изречение. Моля преведете го на английски. Готов ли сте?

458. Борис чака автобуса (Boris is waiting for the bus).	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(458)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (459)
460. Роза пише на английски (Rosa writes in English)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(460)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (461)
462. Тя живееше в София от три месеца (She has been living in Sofia for three months)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(462)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (463)
464. Той отиде в библиотеката в пет часа (He went to the library at five o'clock)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(464)
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (465)

466. За мое разочарование тя ще се ожени за Жозеф след една година

(To my disappointment, she will marry Joseph in one year)

Изречението прочетено 1 2 3 пъти (466)

Групи без грешка + 0 1 2 3 (467)

468. Тя му продаде грамофона си в понеделник

(She sold him her record player on Monday)

Изречението прочетено 1 2 3 пъти (468)

Групи без грешка + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Bulgarian. Are you ready?

470. Mila asked for a ticket.

(Мила поиска билет)

text read 1 2 3 times (470)

groups without error + 0 1 2 3 (471)

472. Ivan lectures in Bulgarian.

(Иван чете лекции на български.)

text read 1 2 3 times (472)

groups without error + 0 1 2 3 (473)

474. He has been working in London for two years.

(Той работеше в Лондон от две години.)

text read 1 2 3 times (474)

groups without error + 0 1 2 3 (475)

476. She went to the office at two o'clock.

(Тя отиде в бюрото в два часа)

text read 1 2 3 times (476)

groups without error + 0 1 2 3 (477)

478. To my surprise, in a week, he will call Mary.

(За моя изненада, той ще се обади на Мери след една седмица.)

text read 1 2 3 times (478)

groups without error + 0 1 2 3 (479)

480. He gave me his book on Saturday.

(Той ми даде книгата си в събота)

text read 1 2 3 times (480)

groups without error + 0 1 2 3 (481)

#### ГРАМАТИЧЕСКА ПРЕЦЕНКА/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\*В тази част от пациента се изисква да прецени дали прочетеното изречение е правилно или неправилно. Ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, помолете го да го поправи и превърне в граматически приемливо. Заградете "+" ако пациентът намери изречението правилно, "-" ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, независимо дали преценката е правилна или грешна и "0" ако няма отговор. Впоследствие заградете "+" ако корегираното изречение е приемливо, "-" ако е неприемливо и "0" ако пациентът не може да го корегира, намери неправилно изречение за правилно и при този случай няма нужда от корекция или ако пациентът не отговори. Когато правилно изречение (486, 492) е преценено за неправилно от пациента и впоследствие направи изречението неправилно при опит за корекция, заградете "-" за преценка и корекция. Ако пациентът измени изречението без да го превърне в неправилно, заградете "+" за корекция.

\*\*\*Започнете да четете на глас

Ще Ви прочета изречения на български. Вие ще прецените дали те са правилни или неправилни. Ако са неправилни, моля корегирайте ги. Пример, ако кажа "Миналата нощ той сънува си бащата" вие отговаряте "неправилно" и го корегирате "Миналата нощ той сънува баща си". Готов ли сте?

482. Игор престана пушейки.	преценка	+	-	0	(482)
	корекция	+	-	0	(483)
484. Те ще дойдат в сутринта.	преценка	+	-	0	(484)
	корекция	+	-	0	(485)
486. Първата световна война започна 1914 год.	преценка	+	-	0	(486)
	корекция	+	-	0	(487)
488. Той яде нищо.	преценка	+	-	0	(488)
	корекция	+	-	0	(489)
490. Тя къпе в морето.	преценка	+	-	0	(490)
	корекция	+	-	0	(491)
492. Умрялата риба излезе на повърхността на водата.	преценка	+	-	0	(492)
	корекция	+	-	0	(493)
494. Тя спа без сънувайки.	преценка	+	-	0	(494)
	корекция	+	-	0	(495)
496. Остави Пол спи.	преценка	+	-	0	(496)
	корекция	+	-	0	(497)

\*\*\* In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500,504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\* Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say : "He is thinking to his mother", you say : "incorrect" and you correct it : " He is thinking *of* his his mother". Ready?

498. Catherine stopped to cry'.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. The Second World War ended in 1945	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. She will leave the evening.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. The big stone sank to the bottom of the river.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He did not go nowhere yesterday.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. I remember myself the story now!.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. He went to bed without to eat.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Let Mary to sing.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Допълнителни забележки от каквото и да било естество,отнасящи се до резултатите на пациента, не покрити от стандартните въпроси.

---

milk	1. кресло
house	2. мляко
shirt	3. риза
flower	4. маса
armchair	5. цвете
	6. вода
	7. връзка
	8. кон
	9. листо
	10. магаре



Дърво

1. apple

Сняг

2. snow

Прозорец

3. bicycle

Чук

4. hammer

Риба

5. door

6. fish

7. window

8. cup

9. tree

10. hat